

curriculum vitae

SARA BANI

Sara Bani si è laureata in Traduzione e Interpretazione (laurea quadriennale) presso l'Università di Bologna (19/07/2001) con una tesi intitolata *Il percorso traduttivo a Internazionale*, con punti 110 su 110 e lode. Ha ottenuto il Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione presso l'Università di Bologna (28/06/2007) con una dissertazione finale dal titolo *Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa*.

Dall'A.A. 2004-2005 all'A.A. 2011-2012 ha svolto docenze a contratto di Lingua spagnola, traduzione e interpretazione presso le seguenti università: Università di Trieste; Università di Bologna; Università La Sapienza; Libera Università San Pio V (oggi Università degli Studi Internazionali di Roma).

Il 31 dicembre 2011 ha preso servizio come Ricercatore a Tempo Determinato (RTD A) di Lingua spagnola e traduzione (L-LIN/07) presso la Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Moderne di Ragusa, dell'Università di Catania. Sulla base dei risultati didattici e accademici ottenuti, alla fine del primo triennio il suo contratto è stato prorogato per un ulteriore biennio. Fino al 2 dicembre 2015 si è occupata, in qualità di unica docente di ruolo di Lingua spagnola e traduzione della Struttura Didattica Speciale, dell'organizzazione di tutti i corsi di Lingua e traduzione spagnola coordinando i docenti a contratto, i lettori e i tutor, partecipando alle commissioni per la loro selezione e alla pianificazione didattica della Struttura.

Il 30 novembre 2016 ha preso servizio come Ricercatore a Tempo Determinato (RTD B) presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara, afferendo al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Il 30 luglio 2018 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per il ruolo di professore di seconda fascia nel Settore Concorsuale 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (quinto quadrimestre della tornata 2016, validità dal 30/07/2018 al 30/07/2024).

Il 30 novembre 2019, in seguito a procedura valutativa per la chiamata di un posto di Professore di II fascia, ha preso servizio come Professore Associato di Lingua spagnola e traduzione (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara, afferendo al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi

Componente del progetto FIR (2015-2017, codice progetto 7AA3F4) dell'Università di Catania “Guerre, conflitti e crisi all'origine di contaminazioni tra culture e lingue: formazione di nuovi 'confini' e di nuove espressioni culturali e linguistiche”. Nell'ambito del progetto, ha studiato il ruolo della traduzione sulla stampa in presenza di conflitti.

Partecipazione al progetto LARIM (<http://www.unint.eu/files/Ricerca/LARIM.pdf>), Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete - Analisi, Metodologia e Modelli dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (2012-2014). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'interpretazione del discorso giornalistico.

Partecipazione al progetto HESPERIA (<http://www.portalehesperia.it/>), sulla lessicografia bilingue spagnolo italiano (2004-2007). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'uso e dei limiti dei dizionari bilingui per la traduzione giornalistica.

Partecipazione al gruppo di ricerca CONTRASTIVA

Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano). Il gruppo LICEI fa parte di due reti internazionali: RELEX e Red Temática Lengua y Ciencia dal 01-01-2017 a oggi

Responsabile del progetto di ricerca triennale “Traduzione e transediting” finanziato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS) dal 01-01-2017 a oggi

Responsabile del progetto di ricerca triennale “Variazione linguistica: Spagna e America Latina” finanziato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS) dal 01-01-2018 a oggi

Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali

Partecipazione come relatore al XVII Encuentro Internacional del GERES El español de especialidad en la era de la comunicación digital (19-21 giugno 2019), Università Paris Diderot Paris 7. Titolo: “La comunicación institucional en las redes sociales: los cuerpos de seguridad en Twitter”.

Partecipazione come relatore (su invito) alle Jornadas del castellano y al castellano. “Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...” (29-30 novembre 2018), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre. Titolo: "La traducción al italiano de los correspondientes españoles".

Partecipazione come relatore al I Congresso internazionale Lenguas, turismo y traducción, Córdoba, 19-20 ottobre 2017. Titolo: La lengua del turismo en la economía colaborativa: el caso de las guías Airbnb.

Partecipazione come relatore al XXX Congresso AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017. Titolo panel: Traducción y transmedialidad: narrativa gráfica, narrativa transmedia, literatura infantil y juvenil, cómic y perspectivas lingüísticas y de trasvase. Titolo intervento (in collaborazione con Sara Piccioni): El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta.

Partecipazione come relatore al convegno UPOrality17, Carmona, 2-3 febbraio 2017. Titolo: Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche, Ragusa, 1-2 dicembre 2015. Titolo: Manipolazione e riscrittura: il processo di traduzione ed editing di un articolo giornalistico.

Partecipazione come relatore al XXIX congresso AISPI, Milano, 25-28 novembre 2015. Titolo: El lenguaje de la cocina de vanguardia y su traducción: el caso de Quique Dacosta

Conferenza (su invito) "La traduzione giornalistica a Internazionale", presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Forlì), 19 marzo 2015

Partecipazione come relatore al convegno ORALiTER, Forlì, 3-4 dicembre 2014. Titolo: L'interpretazione della deissi personale nel discorso giornalistico

Partecipazione come relatore al convegno internazionale Interpreter-mediated interactions: methodologies and models, Roma, 7-9 novembre 2013. Titolo: Interpretare il giornalismo.

Partecipazione come relatore al XVIII congresso AIH, Buenos Aires, 15-20 giugno 2013. Titolo: El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Ragusa, 18-20 ottobre 2012. Titolo: Parole volgari/voces malsonantes en la lexicografía bilingüe italiano-española.

Partecipazione come relatore al convegno Esilio, destierro, migrazioni, Ragusa, 27-28-29 settembre 2012. Titolo: I media multiculturali. La voce dei migranti.

Partecipazione come relatore al XXVII convegno AISPI, Forlì, 23-26 maggio 2012. Titolo: La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi

Partecipazione come relatore al convegno Le lingue e i profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, Ragusa, 21-22 marzo 2012. Titolo: Traduttori interpreti nei tribunali: formazione ed esperienze pratiche.

Partecipazione come relatore al convegno Quinte Giornate Internazionale Italiane dei Dizionari, Roma, 2-3 ottobre 2009. Titolo: Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi.

Partecipazione come relatore al convegno I linguaggi del Sessantotto, Roma, 15-17 maggio 2008. Titolo: Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico

Partecipazione come relatore al convegno Segundas Jornadas del español para mediadores lingüísticos, Forlì, 12-14 dicembre 2007. Titolo: El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural.

Partecipazione come relatore al convegno Translation in Global News, Warwick, 23 giugno 2006. Titolo: An Analysis of Press Translation Process.

Partecipazione come relatore al convegno Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali, Forlì, 17-18 novembre 2005. Titolo: La traduzione giornalistica: limiti dei dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti informatici.

Partecipazione come relatore alle Primeras Jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos con la relazione "La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones", 4-5 dicembre 2003

Comitati scientifici e organizzativi

Membro del comitato scientifico del XXXI Congresso AISPI Saperi umanistici, scienza e tecnologia, Bari, 17-20 giugno 2019.

Membro del comitato scientifico della Conferenza internazionale Interpreter-mediated interactions: Methodologies and models, LUSPIO, 7-9 novembre 2013

Membro del comitato organizzativo del Convegno internazionale Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 18-20 ottobre 2012

Organizzazione (in collaborazione con Maria Carreras) delle II Giornate sulla traduzione letteraria, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 1-2 dicembre 2015

Organizzazione della lezione La stampa latinoamericana: una panoramica, tenuta dal dott. Alessio Marchionna, redattore di Internazionale responsabile dell'area America Latina, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 15 novembre 2015

Organizzazione della conferenza El registro coloquial: características y traducción, tenuta dalle prof.sse Pilar Capanaga e Gloria Bazzocchi, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 18 aprile 2013.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Didattica svolta in qualità di RTD B presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

CdS triennali e magistrali

A.A. 2019/2020 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

A.A. 2018/2019 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2017/2018 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2016/2017 (tot. 15 CFU, 90 ore)

Lingua e traduzione spagnola I, LM37-LM38, 9 CFU, 54 ore

Mediazione della lingua spagnola I, L12, 6 CFU, 36 ore

Lezioni per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto

Ciclo di lezioni (3 lezioni di 2 ore ciascuna per un totale di 6 ore, corrispondenti a 1 CFU)

"Lingue in contatto in America Latina: le varietà dello spagnolo" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIII ciclo, A.A. 2017-2018) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (coordinato dal prof. Martinez) dal 01-03-2018 al 21-03-2018

Lezione "Le lingue indigene e il contatto con lo spagnolo in America Latina" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIV ciclo, A.A. 2018-2019) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (coordinato dal prof. Martinez) (28 gennaio 2019)

Partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto

A.A. 2016/2017

Presidente delle commissioni di esame per i corsi di: Lingua e traduzione spagnola I (LM37-LM38), Mediazione della lingua spagnola I (L12)

Membro di commissione di esame per i corsi di: Lingua spagnola I, Lingua spagnola II, Lingua spagnola III, Lingua e traduzione dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano, Linguistica spagnola I, Lingua e traduzione spagnola II, Spagnolo triennale II scritto

A.A. 2017/2018

Presidente della Commissione di esame dei corsi di: Lingua e traduzione spagnola I (LM37-LM38), Lingua spagnola III (L11), Spagnolo triennale III scritto (vecchio ordinamento)

Componente della commissione di esame dei corsi di: Lingua e traduzione dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano (L12), Lingua spagnola II (L11), Lingua e traduzione spagnola II (LM37-LM38)

A.A. 2018/2019

Presidente della Commissione di esame dei corsi di: Lingua e traduzione spagnola I (LM37-LM38), Lingua spagnola III (L11), Spagnolo triennale III scritto (vecchio ordinamento)

Componente della commissione di esame dei corsi di: Lingua e traduzione dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano (L12), Lingua spagnola II (L11), Lingua e traduzione spagnola II (LM37-LM38)

Altra attività didattica

Didattica e internazionalizzazione

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) presso l'università di Murcia per gli studenti del grado en Traducción e Interpretación e del máster di Traducción editorial dal 4 marzo 2019 al 7 marzo 2019

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) per il corso "Interpretación bilateral C/A/C italiano-español-italiano" presso l'università Pablo de Olavide (Siviglia) dal 29-05-2011 al 03-06-2011

Didattica svolta in qualità di RTD A presso la Struttura Didattica Speciale dell'Università di Catania, sede di Ragusa

A.A. 2015-2016 (tot: 18 CFU, 108 ore)

Linguaggi settoriali e traduzione spagnola (L12, 9 CFU, 54 ore)

Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU, 54 ore)

A.A. 2014-2015 (tot: 18 CFU, 108 ore)

Lingua spagnola e traduzione I (L12, 9 CFU, 54 ore)

Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU, 54 ore)

A.A. 2013-2014 (tot: 18 CFU, 108 ore)

Lingua spagnola e traduzione I (L12, 9 CFU)

Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU)

A.A. 2012-2013 (tot: 24 CFU, 144 ore)

Lingua spagnola I (L12, 6 CFU)

Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU)

Lingua spagnola II (LM37, 9 CFU)

A.A. 2011-2012 (tot: 18 CFU, 108 ore)

Lingua spagnola I e traduzione (L12, 9 CFU)

Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU)

Didattica svolta in qualità di docente a contratto

A.A. 2011-2012

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma) [http://www.unint.eu/it/]

Lingua e traduzione spagnolo II (laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione, 4 CFU)

Teoria dell'interpretazione, etica e gestione dell'attività professionale (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 8 CFU)

Interpretazione consecutiva con avviamento alla simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 6 CFU)

Interpretazione simultanea con modulo di consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 6 CFU)

Interpretazione di trattativa italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 5 CFU)

A.A. 2010-2011

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Interpretazione consecutiva con avviamento alla simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 5 CFU)

Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (Laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione, 4 CFU)

Teoria della traduzione e dell'interpretazione (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche [www.uniroma1.it]

Mediazione spagnola (laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 12 CFU) - titolo del corso: La mediazione linguistica in ambito medico

A.A. 2009-2010

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Interpretazione simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche

Mediazione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 8 CFU) - titolo del corso: La mediazione linguistica in ambito politico e amministrativo

A.A. 2008-2009

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Interpretazione simultanea italiano-spagnolo-italiano (laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche

Mediazione spagnola - traduzione da/verso lo spagnolo (Laurea triennale in Mediazione

linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: Introduzione alla tecnica della traduzione a vista e della mediazione orale

Mediazione spagnola - linguaggi settoriali (laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: El lenguaje jurídico-administrativo y la mediación oral

Mediazione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: El discurso político y la mediación lingüística

A.A. 2007-2008

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche

Lessico disciplinare (Laurea specialistica in Traduzione tecnico scientifica)

Mediazione spagnola - linguaggi settoriali (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: El lenguaje jurídico-administrativo y la mediación oral

A.A. 2005-2006

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Mediazione scritta italiano-spagnolo I

Traduzione specializzata spagnolo-italiano II

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna, sede di Forlì) [www.ssit.unibo.it]

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano II

A.A. 2004-2005

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna, sede di Forlì)

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano I

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano II

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste) [https://iuslit.units.it/it]

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano I

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

INTERNAZIONALIZZAZIONE (ERASMUS)

Delegato Erasmus (nomina verbale n.8/2017 del Consiglio di Dipartimento del 20/09/2017) responsabile per le sedi dei seguenti paesi: Spagna, Portogallo, Polonia, Croazia, per un totale di 21 sedi (sulle 46 attive nel Dipartimento)

Referente di sede degli accordi Erasmus con le università di Bilbao (E BILBAO01) e La Coruña (E LACORU01) per il periodo 2019-2021

Partecipazione come delegata Erasmus alla Giornata Europea delle Lingue alla tavola rotonda "Studiare le lingue in Europa: scambio di buone pratiche" (26 settembre 2018)

Partecipazione come delegata Erasmus alla Giornata Europea delle Lingue – presentazione dell'offerta Erasmus di Dipartimento (26 settembre 2019)

TUTORATO E ORIENTAMENTO

Tutor LM38 (A.A. 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019)

Docente di riferimento LM37 (A.A. 2018/2019, 2019/2020)

Partecipazione all'Open Day per gli studenti delle scuole superiori (11/04/2017)

Partecipazione come rappresentante della sezione dello spagnolo alla Giornata Europea delle Lingue con la lezione "Spagnolo e dintorni" (26 settembre 2018)

Intervento "ICT in the (Spanish) language classroom" (in collaborazione con Sara Piccioni) presso il Liceo G. Marconi di Pescara in occasione dell'Open Day dell'istituto (17 gennaio 2018)

COMMISSIONI PER ASSEGNAZIONE INSEGNAMENTI VACANTI

Componente con funzione di segretario delle commissioni per l'assegnazione di insegnamenti vacanti a.a. 2017/2018 per i seguenti insegnamenti: Lingua, traduzione e mediazione spagnola A e B (cod. 2017-8/est/08); Mediazione lingua spagnola A e B (cod. 2017-18/est/10); Letteratura spagnola IIA (cod. 2017-18/est/12); Cultura e istituzioni lingua spagnola (cod. 2017-18/est/21) (prot. n. 891 dell'11/09/2017)

Componente con funzione di segretario delle commissioni per l'assegnazione di insegnamenti vacanti A.A. 2018-2019 per i corsi di Lingua spagnola IA / IB (L11) (D.R. N.3420/2018 prot. n. 45124 del 12/07/2018, Codice 2018-19/est/48) e Letteratura spagnola II (A) (D.R. N.3420/2018 prot. n. 45124 del 12/07/2018, Codice 2018-19/est/68)

Componente delle commissioni per l'assegnazione di insegnamenti vacanti A.A. 2019-2020 (D.R. N.1172/2019 prot. n. 46090) per i corsi di Lingua spagnola IA / IB (L11), Codice 2019-2020/est/08), Lingua spagnola IIA/IIB, Codice 2019-2020/est/25, Lingua spagnola A/B, Codice 2019-2020/est/36, Lingua e traduzione spagnola A/B, Codice 2019-2020/est/37, Lingua, traduzione e mediazione spagnola A/B, Mediazione lingua spagnola A/B, Codice 2019-2020/est/45, Cultura e istituzioni lingua spagnola 2019-2020/est/56; componente con funzione di segretario della commissione per l'assegnazione di insegnamenti vacanti A.A. 2019-2020 (D.R. N.1172/2019 prot. n. 46090) per i corsi di Lingua portoghese e brasiliana IIA/IIB, Codice 2019-2020/est/13, Letteratura portoghese e brasiliana IIA/IIB, Codice 2019-2020/est/16, Lingua portoghese e brasiliana IIIA/IIIB, Codice 2019-2020/est/21, Letteratura portoghese e brasiliana IIIA/IIIB Codice 2019-2020/est/22, e (D.R. N. 1431/2019 prot. N. 54273) per i corsi di Letteratura portoghese e brasiliana I, Codice 2019-20/est/173 e Letteratura portoghese e brasiliana II, Codice 2019-20/est/174.

TEST DI ACCESSO, TEST DI VERIFICA, TEST OFA

Componente con funzione di segretario della commissione di esame per i test di accesso CdS L11 e L12 (Prot. n. 909 del 18.09.2017)

Componente con funzione di segretario della commissione di esame per i testi OFA CdS L11 e L12 (7 febbraio 2018, 27 settembre 2018) e per i testi di verifica CdS L11 e L12 (27 settembre 2018)

Preparazione test di ingresso e test OFA per la Lingua spagnola per gli A.A. 2017/2018 e 2018/2019

ALTRE ATTIVITÀ

Componente con funzione di segretario della commissione per l'elezione dei Presidenti dei Corsi di Studio LM37 e LM38, componenti giunta, rappresentanti del personale tecnico ed amministrativo ed assegnisti di ricerca (prot. n. 953 del 25/09/2017)

Componente con funzione di segretario della Commissione per la ripartizione dei fondi FARS Ricerca di Ateneo 2018 (11 luglio 2018)

Partecipazione al gruppo di riesame LM37 A.A. 2017/2018 e 2018/2019

Segretario verbalizzante CdS LM38 A.A. 2017/2018 e 2018/2019.

ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

In corso di stampa

Atti delle Tavole rotonde AISPI su Lingua, Mediazione e Interpretazione (tenutesi a Roma il 24 maggio 2018), AISPI edizioni (curatela)

Monografia

(2018) *"Additare ciò che è nascosto". La traduzione giornalistica*. Roma: Aracne. ISBN: 978-88-255-1389-9

Articoli su riviste di classe A

(2018) "La traducción periodística del español en los periódicos italianos: un primer panorama". *MEDIAZIONI*, vol. 23. ISSN: 1974-4382

(2017). Las guías de vecindarios de Airbnb: el discurso turístico en la economía colaborativa. *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 72, p. 15-29, ISSN: 1576-4737

(2016). La deixis personal en la interpretación simultánea del español al italiano. *MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*, vol. 3, p. 323-338, ISSN: 1889-4178

(2013). Titolistica e traduzione giornalistica. *INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL*, ISSN: 1827-000X [<http://www.intraline.org/specials/article/1982>] [senza num. di pagine]

(2004) (in coll. con Almudena Nevado) “Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE”, *Artifara*, n. 4 (www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp)

(2003) “Tradurre i giornali”, *Comunicare letterature lingue*, n. 3/2003, Bologna, Il Mulino, pp. 277-290.

Capitoli di libri e atti di convegni

(2019) *Visti dagli altri: la traduzione periodística de textos sobre Italia*. In: E. E. Marcello. “Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...”, Roma: Nova Delphi Libri, pp. 175-195, ISBN 978-88-97376-86-6.

(2017). *Gastronomía y traducción: el lenguaje de la cocina de vanguardia en Quique Dacosta*. In: M.V. Calvi B. Hernán-Gómez Prieto e E. Landone. *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. p. 279-296, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 978-88-907897-2-4

(2016). *Interpreting Journalism*. In: C. Bendazzoli C. Monacelli. *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. p. 173-196, CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING, ISBN: 978-1-4438-9067-0

(2016). *El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano*. In: *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde el) Sur*. p. 53-63, Buenos Aires: Miño y Dávila editores, ISBN: 978-84-15295-96-9

(2014). *I media multiculturali. La voce dei migranti*. In: (a cura di): Privitera D. Messina Fajardo T.A., *Esilio, destierro, migrazioni*. p. 251-264, ROMA: Aracne, ISBN: 978-88-548-7001-7

(2014). *Il giornalismo di Mario Vargas Llosa e la sua traduzione in italiano*. In: (a cura di): Sturiale, Massimo Traina, Giuseppe, *Parole e sconfinamenti*. p. 27-40, LEONOFORTE (EN):Eunoedizioni, ISBN: 978-88-6859-026-0

(2014). *Il traduttore interprete di tribunale*. In: Benzo; Impellizzeri; Lavieri; Trovato. (a cura di): V. Benzo; F. Impellizzeri; A. Lavieri; L. Trovato, *Les Liaisons Plurilingues*. Modena:Mucchi, ISBN: 978-88-7000-648-3, Ragusa, 21-22 marzo 2012 [senza num. di pagine, tot. pag. 11]

(2010) “El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural”, in M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez (eds). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, pp. 113-130.

(2010) “Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un’analisi”, in G. Dotoli, A.N. Augenti e M. Selvaggio (eds). *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicatura e lessicografia europea bilingue*. Brindisi/Parigi: Schena Editore/Alain Baudry, pp. 331-336.

(2008) “Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico”, in M. de Pasquale, G. Dotoli e M. Selvaggio (eds.). *I linguaggi del Sessantotto*. Roma: Apes, pp. 471-487.

(2006) “An analysis of Press Translation Process”, in K. Conway y S. Bassnett (eds). *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46.

(2006). Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica. In: Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali. p. 181-198, polimetrica, ISBN: 978-88-7699-048-9

(2006) “La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones” in G. Bazzocchi e P. Capanaga (eds). Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano. Bologna: Gedit, pp. 311-320.

Articoli in riviste scientifiche

(2019) “Lenguaje institucional y muestras de oralidad en @policia”. ILLUMINAZIONI, vol. 49, p. 192-224, ISSN: 2037-609X

(2017) (in collaborazione con Sara Piccioni) “El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta”. ILLUMINAZIONI, vol. 42, p. 99-135, ISSN: 2037-609X

(2010) (in coll. con Maria Cristina Caimotto) “Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign”, International Journal of Translation, Vol. 22, n. 1-2, Jan-Dec 2010, pp. 93-105.

Curatele

(2019) (in collaborazione con Elisabetta Paltrinieri e Felisa Bermejo Calleja) Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción, AISPI edizioni, Roma

Recensioni (su riviste di classe A)

(2019) RECENSIONE DI: Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 288, ISBN 9788869232961, 23 euro, Artifara (classe A)

(2011) RECENSIONE DI: María José Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, Intralinea. (http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=916_0_5_0)

(2008) RECENSIONE DI: Enriqueta Pérez Vázquez, *El infinito y su sujeto en español*. Bologna, Gedit Edizioni, 2007, Bologna/Forlì, Mediazioni, n.5.

Altre pubblicazioni (traduzioni)

(2009) Cosa ci succede a letto, di Lorena Berdún (tit. or.: Qué nos pasa en la cama, Anagrama: 2002), Cooper ed., ISBN 978-88-7394-126-2, pp. 150.

(2008) I Nostri anni verde oliva, di Roberto Ampuero (tit. or.: Nuestros años verde olivo, Planeta: 1999), Fusi Orari ed., ISBN 978-88-89674-29-1, pp. 370.

(2008) (in collaborazione con Maria Antonietta Ferro) Quique Dacosta 2000-2006, di Quique Dacosta, ed. Montagud (Barcellona), ISBN 978-84-7212-141-6, pp. 323.

(2007) Consolidamento dei governi locali per la sicurezza urbana: formazione e pratiche per il progetto dell'Unione Europea Urb-al, pp. 159.

(2007) Sottotitolaggio di Debito. Inchiesta sul crac argentino (tit. or. La deuda), di Jorge Lanata (Argentina, 2004), ed. DVD Internazionale

(dal 2000) Traduzione dallo spagnolo in italiano di oltre 1.000 testi giornalistici (editoriali,

reportages, ritratti, crónicas, column) per il settimanale Internazionale (www.internazionale.it).

ATTIVITÀ DI REFERAGGIO E PEER REVIEW

- Riviste di classe A

Referaggio per la rivista (di classe) *A Lingue e Linguaggi*

Referaggio per il numero monografico n.17 (2015) della rivista (classe A) *Mediazioni*.

- Riviste scientifiche

Referaggio per la rivista (scientifica) Cuadernos AISPI n. 14 dedicato al tema “La formazione di parole in spagnolo e in italiano”.

- volumi

Referaggio per il volume *Mi traduci una storia?*, a cura di Gloria Bazzocchi e Raffaella Tonin, Bologna, ed. BUP (Bononia University Press) (2015)

Referaggio del volume *Oraliter. Forme della comunicazione a distanza* per la casa editrice BUP (Bononia University Press)

Referaggio per la collana *Tertulia* (ed. Saletta dell’Uva, Caserta)

Referaggio per il volume *Le lingue all’Università*, a cura di Maria Chiara Ferro, Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” Il segno e le lettere.

Tesi di dottorato (informes)

2014 *Didáctica de la mediación lingüística: retos y propuestas para la enseñanza del español como lengua extranjera en contextos itálofonos*, di G. Trovato (Universidad de Murcia)

2019 *Neologismos en el discurso sobre moda en la prensa femenina*, di M. D. Mondéjar Fuster (Universidad de Murcia)